

# Apostelgeschichte 27



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Als es aber beschlossen war, dass wir nach Italien absegeln sollten, überlieferten sie den Paulus und einige andere Gefangene einem Hauptmann, mit Namen Julius, von der Schar des Augustus. [?] 2 Als wir aber in ein adramyttisches Schiff gestiegen waren, das im Begriff stand, die Orte längs der Küste Asiens zu befahren, fuhren wir ab; und es war bei uns Aristarchus, ein Mazedonier aus Thessalonich. [?] 3 Und am nächsten Tag legten wir in Sidon an. Und Julius behandelte den Paulus sehr wohlwollend und erlaubte ihm, zu den Freunden zu gehen, um ihrer Fürsorge teilhaftig zu werden. [?] 4 Und von da fuhren wir ab und segelten unter Zypern hin, weil die Winde uns entgegen waren. [?] 5 Und als wir das Meer von Zilizien und Pamphylien durchsegelt hatten, kamen wir nach Myra in Lyzien, 6 und als der Hauptmann dort ein alexandrinisches Schiff fand, das nach Italien segelte, brachte er uns auf dasselbe. [?] 7 Als wir aber viele Tage langsam segelten und mit Mühe zum Knidos gekommen waren, segelten wir, da uns der Wind nicht heranließ, unter Kreta hin, gegen Salmone. [?] 8 und als wir mit Mühe an ihr<sup>1</sup> dahinfuhren, kamen wir an einen gewissen Ort, Schönhafen genannt, in dessen Nähe die Stadt Lasäa war. [?] G3881

9 Da aber viel Zeit verfloßen und die Fahrt schon unsicher war, weil auch die Fasten schon vorüber waren, ermahnte Paulus [?] 10 und sprach zu ihnen: Männer, ich sehe, dass die Fahrt mit Ungemach und großem Schaden, nicht nur der Ladung und des Schiffes, sondern auch unseres Lebens geschehen wird. [?] 11 Der Hauptmann aber glaubte dem Steuermann und dem Schiffsherrn mehr als dem, was Paulus sagte. 12 Da aber der Hafen zum Überwintern ungeeignet war, rieten die meisten dazu, von dort abzufahren, ob sie etwa nach Phönix zu gelangen und dort zu überwintern vermöchten, einem Hafen von Kreta, der gegen Nordost und gegen Südost sieht. [?] 13 Als aber ein Südwind sanft wehte, meinten sie ihren Vorsatz erreicht zu haben, lichteten die Anker und fuhren dicht an Kreta hin. 14 Aber nicht lange danach erhob sich von Kreta<sup>3</sup> her ein Sturmwind, Eurakylon genannt. [?] 15 Als aber das Schiff mitfortgerissen wurde und dem Wind nicht zu widerstehen vermochte, gaben wir uns preis und trieben dahin. [?] 16 Als wir aber unter einer gewissen kleinen Insel, Kauda genannt, hinliefen, vermochten wir kaum des Bootes mächtig zu werden. 17 Dieses zogen sie herauf und bedienten sich der Schutzmittel, indem sie das Schiff umgürteten; und da sie fürchteten, in die Syrte verschlagen zu werden, ließen sie das Takelwerk nieder und trieben so dahin. [?] 18 Indem wir aber sehr vom Sturm litten, machten sie am folgenden Tag einen Auswurf; [?] G4160 [?] G4160 [?] G4160 19 und am dritten Tag warfen sie mit eigenen Händen das Schiffsgesetz fort. 20 Da aber viele Tage lang weder Sonne

noch<sup>G3383</sup> Sterne<sup>G798</sup> schienen<sup>G2014</sup> und<sup>G5037</sup> ein nicht<sup>G3756</sup> geringes<sup>G3641</sup> Unwetter<sup>G5494</sup> auf<sup>G1945</sup> uns lag<sup>G1945</sup>, war<sup>G4014</sup> zuletzt<sup>G3063</sup> alle<sup>G3956</sup> Hoffnung<sup>G1680</sup> auf unsere<sup>G2248</sup> Rettung<sup>G4982</sup> entschwunden<sup>G4014</sup>. [?]<sup>G4119</sup> **21** Und<sup>G5037</sup> als man lange<sup>G4183</sup> Zeit ohne<sup>G776</sup> Speise geblieben<sup>G776</sup> war<sup>G5225</sup>, da<sup>G5119</sup> stand<sup>G2476</sup> Paulus<sup>G3972</sup> in<sup>G1722</sup> ihrer<sup>G846</sup> Mitte<sup>G3319</sup> auf<sup>G2476</sup> und sprach<sup>G2036</sup>: O<sup>G5599</sup> Männer<sup>G435</sup>! Man hätte mir freilich<sup>G3303</sup> gehorchen und<sup>G2532</sup> nicht von<sup>G575</sup> Kreta<sup>G2914</sup> abfahren<sup>G321</sup> und dieses<sup>G5026</sup> Ungemach<sup>G5196</sup> und<sup>G5037</sup> den Schaden<sup>G3588</sup> nicht<sup>G2209</sup> ernten<sup>G3361</sup> sollen<sup>G2770</sup>. [?]<sup>G1163</sup> [?]<sup>G3980</sup> [?]<sup>G3427</sup> [?]<sup>G3980</sup> **22** Und<sup>G3569</sup> jetzt<sup>G3569</sup> ermahne<sup>G3867</sup> ich euch<sup>G5209</sup>, guten<sup>G2114</sup> Mutes<sup>G2114</sup> zu<sup>G2114</sup> sein<sup>G2114</sup>, denn<sup>G1063</sup> kein<sup>G3762</sup> Leben<sup>G5590</sup> von<sup>G1537</sup> euch<sup>G5216</sup> wird<sup>G2071</sup> verloren<sup>G580</sup> gehen<sup>G580</sup>, nur<sup>G4133</sup> das<sup>G3588</sup> Schiff<sup>G4143</sup>. **23** Denn<sup>G1063</sup> ein Engel<sup>G32</sup> des<sup>G3588</sup> Gottes<sup>G2316</sup>, dessen ich bin und<sup>G2532</sup> dem<sup>G3739</sup> ich<sup>G1473</sup> diene<sup>G3000</sup>, stand in dieser<sup>G5026</sup> Nacht<sup>G3571</sup> bei mir<sup>G3427</sup> [?]<sup>G3757</sup> [?]<sup>G1510</sup> [?]<sup>G3936</sup> [?]<sup>G3936</sup> **24** und sprach<sup>G3004</sup>: Fürchte<sup>G5399</sup> dich<sup>G5399</sup> nicht<sup>G3361</sup>, Paulus<sup>G3972</sup>! Du<sup>G4571</sup> musst<sup>G1163</sup> vor<sup>G3936</sup> den Kaiser<sup>G2541</sup> gestellt werden; und<sup>G2532</sup> siehe<sup>G2400</sup>, Gott<sup>G2316</sup> hat dir<sup>G4671</sup> alle<sup>G3956</sup> geschenkt<sup>G5483</sup>, die<sup>G3588</sup> mit<sup>G3326</sup> dir<sup>G4675</sup> fahren<sup>G4126</sup>. [?]<sup>G3936</sup> **25** Deshalb<sup>G1352</sup> seid<sup>G2114</sup> guten<sup>G2114</sup> Mutes<sup>G2114</sup>, ihr Männer<sup>G435</sup>! Denn<sup>G1063</sup> ich vertraue<sup>G4100</sup> Gott<sup>G2316</sup>, dass<sup>G3754</sup> es so<sup>G3779</sup> sein<sup>G2071</sup> wird, wie<sup>G2596</sup> G3588 G5158 zu mir<sup>G3427</sup> geredet<sup>G2980</sup> worden<sup>G2980</sup> ist. **26** Wir<sup>G2248</sup> müssen<sup>G1163</sup> aber<sup>G1161</sup> auf<sup>G1519</sup> eine gewisse<sup>G5100</sup> Insel<sup>G3520</sup> verschlagen<sup>G1601</sup> werden<sup>G1601</sup>.

**27** Als<sup>G5613</sup> aber<sup>G1161</sup> die 14<sup>G5065</sup>. Nacht<sup>G3571</sup> gekommen<sup>G1096</sup> war, und wir<sup>G2257</sup> in<sup>G1722</sup> dem<sup>G3588</sup> Adriatischen<sup>G99</sup> Meer<sup>G99</sup> umhertrieben<sup>G1308</sup>, meinten gegen<sup>G2596</sup> Mitternacht<sup>G3319</sup> G3588 G3571 die<sup>G3588</sup> Matrosen<sup>G3492</sup>, dass sich ihnen<sup>G846</sup> ein Land<sup>G5561</sup> nahe. [?]<sup>G5282</sup> [?]<sup>G4317</sup> **28** Und<sup>G2532</sup> als sie das<sup>G1001</sup> Senkblei<sup>G1001</sup> ausgeworfen<sup>G1001</sup> hatten, fanden<sup>G2147</sup> sie 20<sup>G1501</sup> Faden<sup>G3712</sup>; nachdem sie aber<sup>G1161</sup> ein wenig<sup>G1024</sup> weiter<sup>G1339</sup> gefahren<sup>G1339</sup> waren und<sup>G2532</sup> das<sup>G1001</sup> Senkblei<sup>G1001</sup> wiederum<sup>G3825</sup> ausgeworfen<sup>G1001</sup> hatten, fanden<sup>G2147</sup> sie 15<sup>G1178</sup> Faden<sup>G3712</sup>. **29** Und<sup>G5037</sup> indem sie fürchteten<sup>G5399</sup>, wir möchten etwa auf<sup>G2596</sup> felsige<sup>G5138</sup> Orte verschlagen<sup>G1601</sup> werden<sup>G1601</sup>, warfen<sup>G4496</sup> sie vom<sup>G1537</sup> Hinterteil vier<sup>G5064</sup> Anker<sup>G45</sup> aus und wünschten<sup>G2172</sup>, dass es Tag<sup>G2250</sup> würde<sup>G1096</sup>. [?]<sup>G3381</sup> [?]<sup>G5117</sup> [?]<sup>G4403</sup> **30** Als aber<sup>G1161</sup> die<sup>G3588</sup> Matrosen<sup>G3492</sup> aus<sup>G1537</sup> dem<sup>G3588</sup> Schiff<sup>G4143</sup> zu fliehen<sup>G5343</sup> suchten<sup>G2212</sup> und<sup>G2532</sup> das<sup>G3588</sup> Boot unter dem Vorwand<sup>G4392</sup>, als wollten<sup>G3195</sup> sie vom<sup>G5613</sup> G1537 Vorderteil Anker<sup>G45</sup> auswerfen<sup>G1614</sup>, in<sup>G1519</sup> das<sup>G3588</sup> Meer<sup>G2281</sup> hinabließen<sup>G5465</sup>, [?]<sup>G4627</sup> [?]<sup>G4408</sup> **31** sprach<sup>G2036</sup> Paulus<sup>G3972</sup> zu dem<sup>G3588</sup> Hauptmann<sup>G1543</sup> und<sup>G2532</sup> den<sup>G3739</sup> Kriegsleuten: Wenn<sup>G3362</sup> diese<sup>G3778</sup> nicht<sup>G3362</sup> im<sup>G1722</sup> G3588 Schiff<sup>G4143</sup> bleiben<sup>G3306</sup>, könnt<sup>G1410</sup> ihr<sup>G5210</sup> nicht<sup>G3756</sup> gerettet<sup>G4982</sup> werden<sup>G4982</sup>. [?]<sup>G4757</sup> **32** Dann<sup>G5119</sup> hieben<sup>G609</sup> die<sup>G3588</sup> Kriegsleute die<sup>G3588</sup> Taue<sup>G4979</sup> des<sup>G3588</sup> Bootes<sup>G4627</sup> ab<sup>G609</sup> und<sup>G2532</sup> ließen<sup>G1439</sup> es<sup>G846</sup> hinabfallen<sup>G1601</sup>. [?]<sup>G4757</sup> **33** Als es aber<sup>G1161</sup> Tag<sup>G2250</sup> werden<sup>G1096</sup> wollte<sup>G3195</sup>, ermahnte<sup>G3870</sup> Paulus<sup>G3972</sup> alle<sup>G537</sup>, Speise zu<sup>G3335</sup> nehmen<sup>G3335</sup>, und sprach<sup>G3004</sup>: Heute<sup>G4594</sup> ist der 14<sup>G5065</sup>. Tag<sup>G2250</sup>, dass ihr zuwartend ohne<sup>G777</sup> Essen<sup>G777</sup> geblieben<sup>G1300</sup> seid, indem ihr nichts<sup>G3367</sup> zu<sup>G4355</sup> euch<sup>G4355</sup> genommen<sup>G4355</sup> habt. [?]<sup>G5160</sup> [?]<sup>G3335</sup> [?]<sup>G3335</sup> [?]<sup>G4328</sup> **34** Deshalb<sup>G1352</sup> ermahne<sup>G3870</sup> ich euch<sup>G5209</sup>, Speise zu<sup>G3335</sup> nehmen<sup>G3335</sup>, denn<sup>G1063</sup> dies<sup>G5124</sup> gehört<sup>G5225</sup> zu<sup>G4314</sup> eurer<sup>G5212</sup> Erhaltung<sup>G49918</sup>; denn<sup>G1063</sup> keinem<sup>G3762</sup> von euch<sup>G5216</sup> wird ein Haar<sup>G2359</sup> des Hauptes<sup>G2776</sup> verloren<sup>G684</sup> gehen<sup>G684</sup>. [?]<sup>G5160</sup> [?]<sup>G3335</sup> [?]<sup>G3335</sup> [?]<sup>G575</sup> G3588 **35** Und als er dies<sup>G5023</sup> gesagt<sup>G2036</sup> und<sup>G2532</sup> Brot<sup>G740</sup> genommen<sup>G2983</sup> hatte, dankte<sup>G2168</sup> er Gott<sup>G2316</sup> vor<sup>G1799</sup> allen<sup>G3956</sup>, und<sup>G2532</sup> als er es gebrochen<sup>G2806</sup> hatte, begann<sup>G756</sup> er zu essen<sup>G2068</sup>. [?]<sup>G1161</sup> **36** Alle<sup>G3956</sup> aber<sup>G1161</sup>, guten<sup>G2115</sup> Mutes<sup>G2115</sup> geworden<sup>G1096</sup>, nahmen<sup>G4355</sup> auch<sup>G2532</sup> selbst<sup>G846</sup> Speise zu<sup>G4355</sup> sich<sup>G4355</sup>. [?]<sup>G5160</sup> **37** Wir waren<sup>G1510</sup> aber<sup>G1161</sup> auf<sup>G1722</sup> dem<sup>G3588</sup> Schiff<sup>G4143</sup>, alle<sup>G3956</sup> Seelen<sup>G5590</sup>, 276<sup>G1250</sup> G1440 G1803. **38** Als sie sich<sup>G2880</sup> aber<sup>G1161</sup> mit Speise gesättigt<sup>G2880</sup> hatten, erleichterten<sup>G2893</sup> sie das<sup>G3588</sup> Schiff<sup>G4143</sup>, indem sie den<sup>G3588</sup> Weizen<sup>G4621</sup> in<sup>G1519</sup> das<sup>G3588</sup> Meer<sup>G2281</sup> warfen<sup>G1544</sup>. [?]<sup>G5160</sup> **39** Als<sup>G3753</sup> es aber<sup>G1161</sup> Tag<sup>G2250</sup> wurde<sup>G1096</sup>, erkannten<sup>G1921</sup> sie das<sup>G3588</sup> Land<sup>G1093</sup> nicht<sup>G3756</sup>; sie bemerkten<sup>G2657</sup> aber<sup>G1161</sup> einen gewissen<sup>G5100</sup> Meerbusen, der einen Strand<sup>G123</sup> hatte<sup>G2192</sup>, auf<sup>G1519</sup> den<sup>G3739</sup> sie, wenn<sup>G1487</sup> möglich<sup>G1410</sup>, das<sup>G3588</sup> Schiff<sup>G4143</sup> zu treiben<sup>G1856</sup> gedachten. [?]<sup>G2859</sup> [?]<sup>G1011</sup> **40** Und<sup>G2532</sup> als sie die<sup>G3588</sup> Anker<sup>G45</sup> gekappt<sup>G4014</sup> hatten, ließen<sup>G1439</sup> sie sie im<sup>G1519</sup> G3588 Meer<sup>G2281</sup> und machten<sup>G447</sup> zugleich<sup>G260</sup> die<sup>G3588</sup> Haltetaue<sup>G2202</sup> der<sup>G3588</sup> Steuerruder<sup>G4079</sup> los<sup>G447</sup> und<sup>G2532</sup> hissten<sup>G1869</sup> das<sup>G3588</sup> Vordersegel<sup>G736</sup> vor den<sup>G3588</sup> Wind<sup>G4154</sup> und hielten<sup>G2722</sup> auf<sup>G1519</sup> den<sup>G3588</sup> Strand<sup>G123</sup> zu<sup>G2722</sup>. **41** Da sie aber<sup>G1161</sup> auf<sup>G1519</sup> eine Landzunge<sup>G5117</sup> G1337 gerieten<sup>G4045</sup>, ließen sie das<sup>G3588</sup> Schiff<sup>G3491</sup> stranden<sup>G2027</sup>; und<sup>G2532</sup> das<sup>G3588</sup> Vorderteil saß fest<sup>G2043</sup> und blieb<sup>G3306</sup> unbeweglich<sup>G761</sup>, das<sup>G3588</sup> Hinterteil aber<sup>G1161</sup> wurde<sup>G3089</sup> von<sup>G5259</sup> der<sup>G3588</sup> Gewalt<sup>G970</sup> der<sup>G3588</sup> Wellen<sup>G2949</sup> zerschellt<sup>G3089</sup>. [?]<sup>G4408</sup> [?]<sup>G2043</sup> [?]<sup>G4403</sup> **42** Der<sup>G3588</sup> Soldaten<sup>G4757</sup> Rat<sup>9</sup> aber<sup>G1161</sup> war<sup>G1096</sup>, dass sie die<sup>G3588</sup> Gefangenen<sup>G1202</sup> töten<sup>G615</sup> sollten, damit<sup>G2443</sup> nicht<sup>G3361</sup> jemand<sup>G5100</sup> fortschwimmen<sup>G1579</sup> und entfliehen<sup>G1309</sup> möchte. [?]<sup>G1012</sup> **43** Der<sup>G3588</sup> Hauptmann<sup>G1543</sup> aber<sup>G1161</sup>, der<sup>G3588</sup> den Paulus<sup>G3972</sup> retten<sup>G1295</sup> wollte<sup>G1014</sup>, hinderte<sup>G2967</sup> sie<sup>G846</sup>

an<sup>G2967</sup> ihrem<sup>G3588</sup> Vorhaben<sup>G1013</sup> und<sup>G5037</sup> befahl<sup>G2753</sup>, dass diejenigen, die<sup>G3588</sup> schwimmen<sup>G2860</sup> könnten<sup>G1410</sup>,  
sich<sup>G641</sup> zuerst<sup>G4413</sup> hinabwerfen<sup>G641</sup> und an<sup>G1909</sup> das<sup>G3588</sup> Land<sup>G1093</sup> gehen<sup>G1826</sup> sollten; **44** und<sup>G2532</sup> die<sup>G3588</sup>  
übrigen<sup>G3062</sup> teils<sup>G3739 G3303</sup> auf<sup>G1909</sup> Brettern<sup>G4548</sup>, teils<sup>G3739 G1161</sup> auf<sup>G1909</sup> Stücken<sup>G5100 G3588</sup> vom<sup>G575 G3588</sup> Schiff<sup>G4143</sup>.  
Und<sup>G2532</sup> so<sup>G3779</sup> geschah<sup>G1096</sup> es, dass alle<sup>G3956</sup> an<sup>G1909</sup> das<sup>G3588</sup> Land<sup>G1093</sup> gerettet<sup>G1295</sup> wurden<sup>G1295</sup>.

## Fußnoten

1. d.h. an der Insel Kreta
2. And. üb.: gegen Südwest und gegen Nordwest
3. W. von derselben
4. O. es
5. eine wegen ihrer Untiefen und Sandbänke gefürchtete Bucht an der afrikanischen Küste
6. O. Segelwerk
7. d.h. sie warfen einen Teil der Schiffsladung über Bord
8. O. Rettung
9. O. Plan, Absicht